THE SHURANGAMA SPELL FOR CHANTING

THE SANSKRIT IN ROMAN AND SINO-GRAPHIC SCRIPT
WITH AN ENGLISH TRANSLATION

being the

SHURANGAMA MANTRA

楞嚴咒

Lengyan Zhou

also known as the

WHITE PARASOL DHARANI

Tathāgatoṣnīṣaṃ Sita-tapatraṃ Dhāraṇī

大白傘蓋陀羅尼

presented by

Phillip Medhurst

菲利普 麥都思

with
the traditional Chinese transcription of the Sanskrit
as chanted according to oral transmission
for the first time printed alongside the Latin-transcribed Sanskrit
and with Chinese characters likewise transcribed into the Latin alphabet

all to assist in meaningful chanting

FULL TITLE:

The Corona-Canopy of All The Tathāgatas
being
The Revered Dhāraṇī of Śitātapatra
who is
The Great Defending Wisdom-Queen
Invincible in Holiness

Sarvatathāgataoṣṇīṣaśitātapatrā-nāmāparājitā-
mahāpratyaṅgirā-mahāvidyārājñī-nāma-dhāraṇī

大佛頂 如來 放光 悉怛 多缽怛囉 陀羅尼 天竺 沙門 般剌密帝

Da foding rulai fangguang Xidaduobodaluo tuoluoni

from

The Sūraṅgama Sūtra

大佛頂首楞嚴經

It is referred to as
The Tathāgatoṣnīṣaṃ Sita-ā-tapatraṃ Dhāraṇī of The Śhūrangama Sūtra
in the version by Paramiti of India (705 CE. Taishō T19 No. 945).

Note on the title: Tathāgata (n, masc): "the one thus come/gone" 如來, "The Exalted One." Uṣṇisa (n, masc/neu): "a swelling of flesh," or "the top-knot on Buddha's head." Tathāgata + Uṣṇisa = Tathāgatoṣnīṣaṃ (n, masc/neu, sing.) Sita (adj): "white;" sita-ā-tapatra (n, neu), "white parasol." According to Sandhi rules, sita-ā-tapatraṃ becomes sita-tapatraṃ (n, neu, sing.) Aparājita, Aparājitaṃ (adj): "invincible," "undestructible," "immovable," "not surpassing;" (adj, sing.) Prati (adv): "against," "back;" angira, angiras: (n, masc) "spirit." Prati + angira = praty-angiraṃ (n, masc, sing.) In Hinduism, the goddess Pratyangira is the one who reverses any black magic attacks.

Editorial note: since the Chinese are unlikely to have altered the wording or sense of a mantra whose language they did not understand, I believe the Sino-graphs enshrine the dharani in its oldest available recension. The Chinese has therefore been used to correct the Sanskrit whenever appropriate. Phillip Medhurst

THE ENGLISH TRANSLATION

PART I

001 Praise to the All-Exalted One, the Well-Attained One, the perfected student, the Perfectly Self-Awakened One!

002 Praise to all buddhas, bodhisattvas!

003 Praise the seven billion perfectly enlightened beings, the Hearers, the Solitary Once-Returners!

004 Praise the foremost Arhants in the world!

005 Praise the Stream-Winners!

006 Praise the Once-Returners!

007 Praise to aspirants equal to non-returning!

008 Praise to all sages among the demigods!

009 Praise inspired seers, perfect in wisdom, adept in lifting a curse!

010 Hail Brahma!

011 Hail Indra!

012 Hail world-honoured Rudra, consort Umā and family!

013 Hail world-honoured Nārāyaṇ a consort Lakshmi and family, to whom belong the five great seals!

014 Hail Dhara, perfect in knowledge!

015 Hail the world-honoured Mahakala!

016 Render praise unto those who forsake the open roads of the three-planes cities, those who frequent the places of funereal cremation, and bands who pay homage to the mothers of creation.

017 Salute the world-honoured Tathāgata division!

018 Salute the world-honoured lotus division!

019 Salute the world-honoured thunderbolt division!

020 Salute the world-honoured jewel division!

021 Salute the warrior-division!

022 Salute the elephant division!

023 Give praise to the world-honoured steadfast demigod warrior king the Perfect One!

024 Give praise to Amitabah, the Perfect One, the perfected student, the perfectly Self-Awakened One!

025 Give praise to the Lord Tathagata, the perfected student, the perfectly Self-Awakened One!

026 Give praise to the world-honoured Medicine-Teacher Lapis-Light-King, the Perfect One, the perfected student, the Perfectly Self-Awakened One!

027 Give praise to world-honoured Lotus, the Salendra-Tree King, the Perfect One, the perfected student, the Perfectly Self-Awakened One!

028 Give Praise to the world-honoured Sakyamuni, the Perfect One, the perfected student, the Perfectly Self-Awakened One!

029 Give praise to world-honoured Jewel-Flower-Flag King, the Perfect One, the perfected student, the Perfectly Self-Awakened One!

030 This do taking refuge in this honourable White Parasol Corona.

031 Give praise to this invincible dharani against all evils:

032 All lairs of evil spirits are destroyed.

033 The black magic of enemies is dissipated.

034 All bonds of worldly attachments are severed.

035 Every vicious nightmare is eradicated.

036 The genii of eighty-four thousand malignant star-rays are vanquished.

037 The spirits of the twenty-eight wandering flares are dimmed.

038 The rulers of the eight great maleficent planets are vanquished.

039 Every assailant is blocked.

040 Horrid nightmares and curses are dispelled.

041 Borne through pestilence, war, fire and flood,

042 invincible magic, great power, great effulgence, great white heat, great strength,

043 august, arrayed in white, Noble Tara

044 in indignation, as the victorious feminine thunderbolt-bearer,

045 renowned, lotus-like, with diamond-tongue and garland, in herself like an invincible thunder-bolt staff,

046 wide, silent, moonlight endowing, the great white Noble Tara,

047 mightily strong, undefeated - with her consort thunderbolt - the Vajra-Maiden,

048 commander of hosts, with vajra-fist, and occult knowledge,

049 with golden garlands and red gems adorned,

050 as a light shed abroad from the crown of a head,

051 as the third eye, the eye of diamond, as golden light,

052 with thunderous voice, and white face flushed, the brightness of the moon,

053 these blessed attributes are my protectors.

PART II

054 Om!

055 All the gods pay homage to the Tathagata's corona.

056 With this noise of thunder: let all ills be shattered; Hum Bhrum: may they fade away. Hum Bhrum! May all over-powering black magic be destroyed! Hum Bhrum!

057 May all ugly, fierce demons that feed on human flesh be vanquished.

058 May all eighty-four thousand evil star-rays be destroyed.

059 Protect!

060 The world-honoured Perfect-One's hyper-cephalic corona,

061 Defending in great armed puissance, in a thousand heads, in a billion eyes,

062 the light of gem-stones are glittering: the great Vajra-Mandala of all three realms.

PART III

063 Om! Please bless me in the face of: royal tyranny, robber, fire, flood, poison, war, foe, hunger, thunder, sudden death, earthquake, comet, the executioner's sword, dragon, lightning huge beast, and the golden eagle of Garuda's kind,

064 planet-genii, dragons, ugly spirits, Garuda-kind eagles, mal-odorous spirits, non-humanoids,

monstrous serpents, spirits who feed on human flesh, hungry ghosts, ghost feeding on corpses, ghosts that haunt burial-grounds, dream-invaders, marsh-haunters, battle-field loiterers, sea-mist dwellers, fruit-rotters,

065 life-blood and vitality eaters, foetus and new-born eaters, flesh and offal eaters, heart eaters,

066 nail and block the black magic from all these and other cosmic influencers.

067 Nail and block the black magic performed by non-buddhist adherents.

068 Nail and block the black magic of seducing phantasms of both sexes.

069 Nail and block the black magic of the great beast king Rudra.

070 Nail and block the black magic of Narayana.

071 Nail and block the black magic of Garuda.

072 Nail and block the black magic of Mahakala, Lord of Darkness.

073 Nail and block the black magic of the Shaivites.

074 Nail and block the black magic of the triumphant evil-doer.

075 Nail and block the black magic of the Four Weird Sisters.

076 Nail and block the black magic of Nandi-kesvara, the bull-faced chief attendant of Siva.

077 Nail and block the black magic of the self-mortifying naked ones.

078 Nail and block the black magic of arhants.

079 Nail and block the black magic of those free of attachments.

080 Nail and block the black magic of the Vajrapani, the diamond-grinder god.

PART IV

081 Save us, Lord, now in your mercy Lord, White Parasol whom we praise and implore!

082 May the light spread like the sun on black weed, from under the White Parasol.

083 So, so, so the light pierces, cuts through and cleaves!

084 Bang blast! bang blast! bang blast! bang blast! bang blast! - all blown away!

085 Hail to Amogha; to Apratihata, hail!

086 Hail to Varaprada; to Asuravidaraka hail!

087 To all the devas: to you all hail!

088 To all the nagas: to you all hail!

089 To all the yakshas: to you all hail!

090 To Kanadeva: to you all hail!

091 To ghosts: begone!

092 To phantoms: begone!

093 To all carnivorous fiends: begone!

095 To all sulphur-stenching devils: begone!

096 To corpse-clinging spirits: begone!

097 To all plague-spreading spirits: begone!

098 To those outside the faith: begone!

099 To the crazy: begone!

100 To the penitents of extremes: begone!

101 Hail to the holy victors spiritually accomplished!

102 Hail to wise abbots!

103 To flatterers: begone!

104 To seductive beauties;

105 to the mighty legislators: begone!

106 Hail to vanquishers of maleficent magic!

107 to the key unlocking virtue!

108 Hail to the Lord Angira!

109 Hail to the Divine Mother, Mahakala!

110 Hail to Brahmâ! Hail to Rudra! Hail to Vishnu! Hail to Agni! Hail to Great Kali! Hail to Kaladandi! Hail to Kalaratri! Hail to Kapali!

111 Hail to those at home in the cremation-grounds!

PART V

112 Whatever there is in my mind of violence, hatred; whatever is

113 vitals-draining, womb-invading, strength-sapping, subtle winds dissipating, serum-polluting, brain-clouding, blood poisoning, organ-failure-making, lymph-sucking, marrow-wasting, flesh-shrinking, consciousness-clouding; wherever there is

114 a sinful heart, a violent heart, an angry heart, in the face of

115 hungry ghosts, voracious succubi, poltergeists, zombies, vampires, from planets of the evil dead, places of vacancy, houses of insanity, places of slaughter, lands razed by war, vessels of insatiable lust, the planets of Revati, Jamika, Sakuni, Mantra-nandika, Kanthapanini,
sending

116 heat-stroke, hot flushes, fever,

117 dementia, delirium,

118 malaria, influenza,

119 sun-burn,

120 ear disease, nose disease, heart failure,

121 chest pain,

122 sore throat, tooth ache, heart burn, joint pain, rib pain, back pain, stomach ache, waist pain, bladder pain, calf pain, finger-nail pain, hand pain, foot pain, every joint pain,

123 fever caused by the unquiet dead, chill-bringing zombies, phantasms provoking lust,

124 skin disease, itches, shingles, inflamed genitalia,

125 war, black magic, fire, tsunami, sudden death, wild beast -

126 this Great Puissant Corona,

127 Great Defender,

128 in a wide compass

129 I shall mark out

130 a circle of protection, a refuge, a steadfast boundary.

131 Like so: Om!

132 Brightness overcomes gloom.

133 The Vajra makes my passage.

134 I am secured.

135 All hail mighty one, Vajrapani!

136 The thunder speaks through him: so it shall be!

PART 1

001

Praise to the All-Exalted One, the Well-Attained One, the perfected student, the Perfectly Self-Awakened One!

Namah sarva Tathāgata Sugatāya arhate Samyak-Sambuddhāya.

南无萨怛他 苏伽多耶 阿啰诃帝 三藐三菩陀写

nā mó sà dàn tuō sū qié duō yē ā là hē dì sān miǎo sān pú tuó xiē

002

Praise to all buddhas, bodhisattvas!

Namaḥ sarva buddha bodhi-sattve-bhyaḥ .

南无萨婆 勃陀勃地 萨跺鞞弊

nā mó sà pó bó tuó bó dì sà duò pí bì

.

003

Praise the seven billion perfectly enlightened beings, the Hearers, the Solitary Once-Returners!

Namaḥ saptā nā ṃ samyak-saṃ buddha koṭ ī nā ṃ sa-ś rā vaka saṃ ghā nā ṃ .

南无萨多南 三藐三菩陀 俱知喃 娑舍啰婆迦 僧伽喃

nā mó sà duō nán sān miǎo sān pú tuó jù zhī nán suō shě là pó jiāsēng qié nán.

004

Praise the foremost Arhants in the world!

Namo loke arhantānā ṃ .

南无卢鸡阿罗汉哆喃

nā mó lú jī ā luó hàn duò nán

005

Praise the Stream-Winners!

Namaḥ srotā pannā nā ṃ .

南无苏卢多波那喃

nā mó sū lú duō bō nuó nán

006

Praise the Once-Returners!

Namaḥ sakṛ dā gā minā ṃ .

南无娑羯唎陀伽弥喃
nā mó suō jié lì tuó qié mí nán

007

Praise to aspirants equal to non-returning!

Namo loke samyag-gatā nā ṃ samyak-prati-pannā nā ṃ

南无卢鸡三藐伽哆喃 三藐伽波啰. 底波多那喃
nā mó lú jī sān miǎo qié duō sān miǎo qié bō là. dǐ bō duō nuó

008

Praise to all sages among the demigods!

Namo deva-rṣ īṇ ā ṃ .

南无提婆离瑟赧
nā mó tí pó lí sè nǎn

009

Praise inspired seers, perfect in wisdom, adept in lifting a curse!

Namaḥ siddha-vidyā -dhā ra-rṣ iṇ ā ṃ , ś ā pā -anu-graha samarthā nā ṃ .

南无悉陀耶 毗地耶 陀啰离瑟赧舍波奴 揭啰诃 娑诃娑啰摩他喃
nā mó xī tuó yē pí dì yē tuó là lí sè nǎn shě bō nú jiē là hē suō hē suō là mó tuō nán

010

Hail Brahma!

Namo Brahmâṇ e.

南无跋啰诃摩尼
nā mó bá là hē mó ní

011

Hail Indra!

Namaḥ Indrā ya.

南无因陀啰耶

nā mó yīn tuó là yē

012

Hail world-honoured Rudra, consort Umā and family!

Namo bhāgavate Rudrā ya Umā pati-sahī yā ya.

南无婆伽婆帝 嚧陀啰耶 乌摩般帝 娑酰夜耶

nā mó pó qié pó dì lú tuó là yē wū mó bō dì suō xī yè yē

013

Hail world-honoured Nārāyaṇ a consort Lakshmi and family, to whom belong the five great seals!

Namo bhagavate Nā rā yaṇ ā ya
Lakṣ mi paṃ ca-mahā -mudrā namas-kṛ tā ya.

南无婆伽婆帝 那啰野拏耶 盘遮摩诃 三慕陀啰 南无悉羯唎多耶

nā mó pó qié pó dì nuó là yě ná yē pán zhē mó hē sān mù tuó là nā mó xī jié lī duō yē

014

Hail Dhara, perfect in knowledge!

Namo siddha vidyā-Dharanam.

南无悉陀耶 毗地耶 陀啰离瑟赧

nā mó xī tuó yē pí dì yē tuó là lí sè nǎn

015

Hail the world-honoured Mahakala!

Namo bhagavate Mahā -kā lā ya.

南无婆伽婆帝 摩诃迦啰耶

mó pó qié pó dì mó hē jiā là yē

016

Render praise unto those who forsake the open roads of the three-planes cities, those who frequent the places of funereal cremation, and bands who pay homage to the mothers of creation.

Tripura-nagara-vidrā -apaṇ a-kārā ya,
adhi-muktika-ś maś ā na-vā sini, mā ṭr -gaṇ a namas-kṛ tā ya!

地唎般剌那伽啰 毗陀啰 波拏迦啰耶 阿地目帝 尸摩舍那泥 婆悉泥 摩怛唎伽拏 南无悉羯唎多耶
dì lì bō lá nà qié là pí tuó là. bō ná jiā là ā dì mù dì shī mó shě nuó ní pó xī ní mó dá lì qié ná nā mó xī jié lì duō yē

017

Hail the world-honoured Tathāgata division!

Namo bhāgavate Tathā gata-kulā ya.

南无婆伽婆帝 多他伽跢俱啰耶
nā mó pó qié pó dì duō tuō qié duò jù là yē

018

Salute the lotus division!

Namo padma-kulā ya.

南无般头摩 俱啰耶
nā mó bō tóu mó jù là yē

019

Salute the thunderbolt division!

Namo vajra-kulā ya.

南无跋阇啰 俱啰耶
nā mó bá shé là jù là yē

020

Salute the jewel division!

Namo maṇ i kulā ya.

南无摩尼俱啰耶
nā mó mó ní jù là yē

021

Salute the warrior-division!

Namo kumara kulāya.

南无伽阇俱啰耶
nā mó qié shé jù là yē

022

Salute the elephant division!

Namo gaja-kulā ya.

南无伽阇俱啰耶
nā mó qié shé jù là yē

023

Give praise to the world-honoured steadfast demigod warrior king the Perfect One!

Namo bhagavate dṛ ḍ ha-ś ū ra-senā-pra-haraṇ a-rā jā ya, Tathāgatā.

南无婆伽婆帝 帝唎茶输啰西那 波啰诃啰拏啰阇耶 跢他伽多耶 跢他伽多耶
nā mó pó qié pó dì dì lì chá shū là xī nuó bō là hē là ná là shé yē duò tuō qié duō yē

024

Give praise to Amitabah, the Perfect One, the perfected student, the perfectly Self-Awakened One!

Namo Amitā bhā ya, Tathā gatā ya arhate samyak-saṃ buddhā ya.

南无阿弥多婆耶 跢他伽多耶 阿啰诃帝 三藐三菩陀耶
nā mó ā mí duō pó yē duò tuō qié duō yē ā là hē dì sān miǎo sān pú tuó yē

025

Give praise to the Lord Tathagata, the perfected student, the perfectly Self-Awakened One!

Namo bhāgavate Tathā gatā ya Arhate Samyak-Saṃ buddhā ya.

南无婆伽婆帝 阿刍鞞耶 跢他伽多耶 阿啰诃帝 三藐三菩陀耶

nā mó pó qié pó dì ā chú pí yē duò tuō qié duō yē ā là hē dì sān miǎo sān pú tuó yē

026

Give praise to the world-honoured Medicine-Teacher Lapis-Light-King, the Perfect One, the perfected student, the Perfectly Self-Awakened One!

Namo bhāgavate bhaiṣ ajya-guru-
vaiḍ ū rya-prabha-rā jā ya, Tathā gatā ya arhate Samyak-Saṃ buddhā ya.

南无婆伽婆帝 鞞沙阇耶俱卢吠柱喇耶 般啰婆啰阇耶 跢他伽多耶

nā mó pó qié pó dì pí shā shé yē jù lú fèi zhù lī yē bō là pó là shé yē duò tuō qié duō yē

027

Give praise to world-honoured Lotus, the Salendra-Tree King, the Perfect One, the perfected student, the Perfectly Self-Awakened One!

Namo bhāgavate saṃ puṣ pita-sā lendra-rā jā ya,
tathā gatā ya arhate samyak-saṃ buddhā ya.

南无婆伽婆帝 三补师毖多 萨怜捺啰.剌阇 跢他伽多耶 阿啰诃帝 三藐三菩陀耶

nā mó pó qié pó dì sān bǔ shī bì duō sà lián nà là là shé yē duò tuō qié duō yē ā là hē dì sān miǎo sān pú tuó yē

028

Give Praise to the world-honoured Sakyamuni, the Perfect One, the perfected student, the Perfectly Self-Awakened One!

Namo bhāgavate Sā kyamunaye,
Tathā gatā ya arhate Samyak-Saṃ buddhā ya.

南无婆伽婆帝 舍鸡野 母那曳 跢他伽多耶 阿啰诃帝 三藐三菩陀耶

nā mó pó qié pó dì shě jī yě mǔ nuó yè duò tuō qié duō yē ā là hē dì sān miǎo sān pú tuó yē

029

Give praise to world-honoured Jewel-Flower-Flag King, the Perfect One, the perfected student,

the Perfectly Self-Awakened One!

Namo bhāgavate ratna-kusuma-ketu-rā jā ya Tathā gatā ya arhate Samyak-Saṃ buddhā ya.

南无婆伽婆帝 剌怛那鸡都啰阇耶 跢他伽多耶 阿啰诃帝 三藐三菩陀耶
nā mó pó qié pó dì là dá nà jī dū là shé yē duò tuō qié duō yē ā là hē dì sān miǎo sān pú tuó yē

030

This do taking refuge in this honourable White Parasol Corona.

Teṣ ā ṃ namas-kṛ tva imā ṃ bhagavanta tathā gatoṣ ṇ ī ṣ aṃ sitā -ā-tapatraṃ .

帝瓢.南无萨羯唎多 翳昙婆伽婆多 萨怛他.伽都瑟尼钐 萨怛多般怛嚂

dì piáo nā mó sà jié lī duō yì tán pó qié pó duō sà dàn tuō qié dū sè ní shàn sà dàn duō bō dá lán

031

Give praise to this invincible dharani against all evils:

Namo ā parā jitaṃ praty-aṅ girā ṃ .

南无阿婆啰视耽 般啰帝扬歧啰
nā mō e pó là shì dān bō là dì yáng qí là

032

All lairs of evil spirits are destroyed.

Sarva bhū ta-graha nigraha-karaṇ ī ṃ .

萨啰婆部多 揭啰诃 尼揭啰诃 羯迦啰诃尼
sà là pó bù duō jiē là hē ní jiē là hē jié jiā là hē ní

033

The black magic of enemies is dissipated.

Para vidyā chedana-karyāṃ .

跋啰毖地耶 叱陀你 阿迦啰密唎柱
bá là bì dì yē chì tuó nǐ e jiā là mì lì zhù

034

All bonds of worldly attachments are severed.

Sarva bandhana mokṣ aṇ ī ṃ .

萨啰婆盘陀那目叉尼
sà là pó pán tuó nuó mù chā ní

035

Every vicious nightmare is eradicated.

Sarva duṣ ṭ a duḥ -svapna nivā raṇ yāṃ .

萨啰婆 突瑟吒 突悉乏 般那你伐啰尼
sà là pó tū sè zhà tū xī fá bō nà nǐ fá là ní

036

The genii of eighty-four thousand malignant star-rays are vanquished.

Caturaś ī ti nā ṃ graha sahsrā ṇ ā ṃ vi-dhvaṃ sana-karyāṃ .

赭都啰失帝南 羯啰诃 娑诃萨啰若阇 毗多崩 娑那羯唎
zhě dū là shī dì nán jié là hē suō hē sà là ruò shé pí duō bēng suō nà jié lī

037

The spirits of the twenty-eight wandering flares are dimmed.

**Aṣ ṭ ā -viṃ ś atinā ṃ nakś atrā ṇ ā ṃ
vi-dhvaṃ sana-karyāṃ .**

阿瑟吒冰舍帝南 那叉刹怛啰若阇 波啰萨陀那羯唎
ā sè zhà bīng shě dì nán nà chā chà dàn là ruò shé bō là sà tuó nà jié lī

038

The rulers of the eight great maleficent planets are vanquished.

Aṣ ṭ ā nām mahā-grahānām vidhvaṃ sana-karyām.

阿瑟吒南 摩诃揭啰诃若阇 毗多崩 萨那羯咧
ā sè zhà nán mó hē jié là hē ruò shé pí duō bēng sà nà jié lī

039

Every assailant is blocked.

Sarva ś atrū nivā raṇ yāṃ .

萨婆舍都嚧你婆啰若阇
sà pó shě dū lú nǐ pó là ruò shé

040

Horrid nightmares and curses are dispelled.

Ghorāṃ duḥ -svapnā nā ṃ ca nā ś anyāṃ .

呼蓝突悉乏 难遮那舍
hū lán tū xī fá nán zhē nà shě ní

041

Borne through pestilence, war, fire and flood,

Viṣ a ś astra agni udaka ut-taraṇ yāṃ .

毖沙舍 悉怛啰 阿吉尼 乌陀迦啰若阇
bì shā shě. xī dàn là ā jí ní. wū tuó jiā là ruò shé

042

invincible magic, great power, great effulgence, great white heat, great strength,

Aparā jitaṃ -ghorā ṃ , mahā -balā m-caṇ ḍ ā ṃ , mahā -dī ptaṃ , mahā -tejaṃ , mahā -ś vetā m-jvabalā ,

阿般啰视多具啰 摩诃般啰战持 摩诃迭多 摩诃帝阇 摩诃税多阇婆啰
ā bō là shì duō jū là mó hē bō là zhàn chí mó hē dié duō mó hē dì shé mó hē shuì duō shé pó là

043

august, arrayed in white, Noble Tara

ś riyā pā ṇ ḍ ara-vā sinī Ā rya-Tā rā

摩诃跋啰盘陀啰 婆悉你 阿唎耶多啰

mó hē bá là pán tuó là pó xī nǐ ā lì yē duō là

044

in indignation, as the victorious feminine thunderbolt-bearer,

bhṛ -kuṭ yāṃ ceva vijaya vajra-maleti,

毗唎俱知 誓婆毗阇耶 跋阇啰摩礼底

pí lī jù zhī shì pó pí shé yē bá shé là mó lǐ dǐ

045

renowned, lotus-like, with diamond-tongue and garland, in herself like an invincible thunder-bolt staff,

vi-ś rutā ṃ , padmaṃ kaṃ , vajra-jihvah ca mā lā ce ivā aparā jita-vajrā - daṇ ḍ ī ṃ

毗舍嚧多 勃腾罔迦 跋阇啰. 制喝那阿遮 摩啰制婆.般啰质多 跋阇啰擅持

pí shě lú duō bó téng wǎng jiā bá shé là zhì hē nuó ē zhē mó là zhì pó bō là zhì duō bá shé là chàn chí

046

wide, silent, moonlight endowing, the great white Noble Tara,

viś ā lā ca ś ānta vaideha-pū jitā ṃ , saumya-rū paṃ mahā -ś vetā , Ā rya-Tā rā

毗舍啰遮 扇多舍 鞞提婆 补视多 苏摩嚧 摩诃税多 阿唎耶多啰

pí shělà zhē shàn duō shě.pí tí pó. bǔ shì duō sū mó lú bō mó hē shuì duō ā lì yē duō là

047

mightily strong, undefeated - with her consort thunderbolt - the Vajra-Maiden,

mahā -bala aparā jita, vajra ś aṇ kalā ced iva vajra-kaumā ri

摩诃婆啰阿般啰 跋阇啰 商揭啰制婆 跋阇啰俱摩唎
mó hē pó là e bō là bá shé là. shāng jié là zhì pó bá shé là jù mó lī

048

commander of hosts, with vajra-fist, and occult knowledge,

kula-dhaṙī , vajra hastā ca vidyā

俱蓝陀唎 跋阇啰 喝萨多遮 毗地耶
jù lán tuó lī bá shé là hē sà pí dì yē

049

with golden garlands and red gems adorned,

kā ṃ canah mā likā , kusuṃ bhā -ratna

乾遮那 摩唎迦 倔苏母 婆羯啰多那
qián zhē nuó mó lī jiā kǔ sū mǔ pó jié là duō nà

050

as a light shed abroad from the crown of a head,

ced iva vairocanā kulā thadā ṃ uṣ ṇ ī ṣ a,

鞞嚧遮那俱唎耶 夜啰菟瑟尼钐
pí lú zhē nà jù lì yē yè là tú sè ní shān

051

as the third eye, the eye of diamond, as golden light,

vi-jṛ mbha-mā nā ca savajra kanaka prabha locanā,

毗折蓝婆 摩尼遮 跋阇啰 迦那迦波啰婆 嚧阇那
pí zhē lán pó mó ní zhē bá shé là jiā nà jiā bō là pó lú shé nà

052

with thunderous voice, and white face flushed, the brightness of the moon,

vajrā -tuṇ ḍ ī ca ś vetā ca kamalā -akṣ ī ś aś ī -prabhā,

跋阇啰 顿稚遮 税多遮 迦摩啰 刹奢尸 波啰婆
bá shé là dùn zhì zhē shuì duō zhē jiā mó là chà shē shī bō là pó

053

these blessed attributes are my protectors.

ity-ādi mudra gaṇ ā , sarve rakṣ aṃ
kurvantu sarva satvā nā ṃ mama ca.

翳帝夷帝 母陀啰羯拏 娑鞞啰忏 掘梵都 印兔那.么么写
yì dì yí dì mǔ tuó là jié ná suō pí là chàn jué fàn dū yìn tù nà mó mó xiě

PART II

054

Om!

Aum.

乌昕
wū xīn

055

All the gods pay homage to the Tathagata's corona.

Rṣ ih-gaṇ a pra-ś ā staya sarva
tathā gatoṣ ṇ ī ṣ ā ya.

唎瑟揭拏 般剌舍悉多 萨怛他. 伽都瑟尼钐
lī sè jiē ná bō là shě xī duō sà dá tuō qié dū sè ní shān

056

With this noise of thunder: let all ills be shattered; Hum Bhrum: may they fade away. Hum Bhrum! May all over-powering black magic be destroyed! Hum Bhrum!

Hū ṃ trū ṃ jambhana- hū ṃ trū ṃ stambhana- hū ṃ trū ṃ para-vidyā saṃ -bhakṣ aṇ a-kara. Hū ṃ trū ṃ .

虎昕 都卢雍 瞻婆那 虎昕 都卢雍 悉耽婆 虎昕 都卢雍波啰瑟地耶三般叉 拏羯啰 虎昕 都卢雍

hǔ xīn dū lú yōng zhān pó nuó hǔ xīn dū lú yōng xī dān pó nuó hǔ xīn dū lú yōng bō là sè dì yē sān bō chā ná jié là hǔ xīn dū lú yōng

057

May all ugly, fierce demons that feed on human flesh be vanquished.

Sarva yakṣ a rā kṣ asa grahā ṇ ā ṃ vi-dhvaṃ sana-kara.

萨婆药叉 喝啰刹娑 揭啰诃若阇 毗腾崩 萨那羯啰

sà pó yào chā hē là chà suō jiē là hē ruò shé pí téng bēng sà nuó jié là

058

May all eighty-four thousand evil star-rays be destroyed.

Caturaś ī ī nā ṃ graha sahasrā ṇ ā ṃ vi-dhvaṃ sana-kara.

者都啰 尸底南 揭啰诃 娑诃萨啰南 毗腾崩 萨那啰

zhě dū là shī dǐ nán jiē là hē suō hē sà là nán pí téng bēng sà nuó là

059

Protect!

Rakṣ a.

啰叉

là chā

060

The world-honoured Perfect-One's hyper-cephalic corona,

Bhagavān tathā gatoṣ ṇ ī ṣ a

婆伽梵 萨怛他 伽都瑟尼钐
pó qié fàn sà dá tuō.qié dū sè ní shān

061

Defending in great armed puissance, in a thousand heads, in a billion eyes,

praty-aṅ gire, mahā sahasra-bhuje, sahasra-ś ī rṣ ai, koṭ ī -ś ata sahasra-netre,

波啰点阇吉唎 摩诃娑诃萨啰 勃树娑诃萨啰. 室唎沙俱知娑诃萨泥帝篱
bō là diǎn shé jí lī mó hē suō hē sà là bó shù suō hē sà là shì lī shā jù zhī suō hē sà ní dì lí

062

the light of gem-stones are glittering: the great Vajra-Mandala of all three realms.

abhedya jvalitā -natanaka, mahā -vajra-dhā ra
tṛ ibhuvana maṇ ḍ ala.

阿弊提视婆唎多 吒吒罽迦 摩诃跋阇嚧陀啰 帝唎菩婆那 曼荼啰
ā bì tí shì pó lī duō zhà zhà yīng jiā mó hē bá shé lú tuó là dì lì pú pó nà màn chá là

PART III

063

Om! Please bless me in the face of: royal tyranny, robber, fire, flood, poison, war, foe, hunger, thunder, sudden death, earthquake, comet, the executioner's sword, dragon, lightning huge beast, and the golden eagle of Garuda's kind,

Oṃ , svastir bhavatu mā ṃ mama. Rā ja-bhayā , cora-bhayā , agni-bhayā , udaka-

bhayā , viṣ a-bhayā , ś astra-bhayā , para-cakra-bhayā , dur-bhikṣ a-bhayā , aś ani - bhayā , akā la-mṛ tyu-bhayā , dharaṇ ī -bhū mi-kampā -bhayā , ulkā -pā ta- bhayā , rā ja-daṇ ḍ a-bhayā , nā ga-bhayā , vidyut-bhayā , suparṇ in-bhayā ,

乌昕 娑悉帝薄婆都 么么 印兔那么么写 啰阇婆夜. 主啰跋夜 阿祇尼婆夜. 乌陀迦婆夜. 毗沙婆夜. 舍萨多啰婆夜. 婆啰斫羯啰婆夜. 突瑟叉婆夜. 阿舍你婆夜. 阿迦啰 密唎柱婆夜. 陀啰尼部弥剑.波伽波陀婆夜. 乌啰迦婆多婆夜. 剌阇坛茶婆夜. 那伽婆夜. 毗条怛婆夜. 苏波啰拏婆夜

wū xīn suō xī dì bù pó dū mó mó yìn tù nuó mó mó xiě là shé pó yè. zhǔ là bá yè. ā qí ní pó yè. wū tuó jiā pó yè. pí shā pó yè. shě sà duō là pó yè. pó là zhuó jié là pó yè. tū sè chā pó yè ā shě nǐ pó yè. ā jiā là.mì lī zhù pó yè. tuó là ní bù mí jiàn bō qié bō tuó pó yè. wū là jiā pó duō pó yè. là shé tán chá pó yè. nuó qié pó yè. pí tiáo dá pó yè. sū bō là ná pó yè

064

planet-genii, dragons, ugly spirits, Garuda-kind eagles, mal-odorous spirits, non-humanoids, monstrous serpents, spirits who feed on human flesh, hungry ghosts, ghost feeding on corpses, ghosts that haunt burial-grounds, dream-invaders, marsh-haunters, battle-field loiterers, sea-mist dwellers, fruit-rotters,

yakṣ ha-graha, gandharva-graha, asura-graha, garuda-graha, kimnara-graha, mahoraga-graha, rakṣ hasa-graha, preta-graha, pisāca-graha, bhuta-graha, putana-graha, kstaputana-graha, kumbhanda-graha, skanda-graha, unmada-graha, chaya-graha,

药叉 揭啰 诃. 啰叉私 揭啰 诃. 毕唎多 揭啰诃. 毗舍遮 揭啰 诃. 部多 揭啰 诃. 鸠盘茶 揭啰 诃. 补单那揭啰 诃. 迦吒补单那 揭啰 诃. 悉乾度 揭啰 诃. 阿播悉摩啰 揭啰 诃. 乌檀摩陀 揭啰 诃. 车夜 揭啰诃

yào chā jiē là hē. là chā sī jiē là hē. bì lī duō jiē là hē. pí shě zhē jiē là hē. bù duō jiē là hē. jiū pán cha jiē là hē. bǔ dān nuó jiē là hē. jiā zhà bǔ dān nuó jiē là hē. xī qián dù jiē là hē. ā bō xī mó là jiē là hē. wū tán mó tuó jiē là hē. chē yè jiē là hē

065

life-blood and vitality eaters, foetus and new-born eaters, flesh and offal eaters, heart eaters,

jī vitā -ā-hā riṇ yā, rudhira-ā -hā riṇ yā , asucya-ā -hā riṇ yā , citta-ā - hā riṇ yā ,

揭婆 诃唎南. 嚧地啰诃唎南. 阿输遮 诃唎女. 质多 诃唎女

jiē pó hē lì nán. lú dì là hē lì nán. ā shū zhē hē lì nǚ. zhì duō hē lì nǚ

066

nail and block the black magic from all these and other cosmic influencers.

teṣ ā ṃ sarveṣ ā ṃ sarva grahā ṇ ā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

帝钐萨鞞钐 萨婆揭啰诃南 毗陀耶阇 嗔陀夜弥
dì shān sà pí shān sà pó jiē là hē nán pí tuó yè shé chēn tuó yè mí

067

Nail and block the black magic performed by non-buddhist adherents.

Pari-vrajā ka-kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

波唎跋啰者迦 讫唎担 毗陀夜阇 嗔陀夜弥
bō lì bá là zhě jiā qì lī dān pí tuó yè shé chēn tuó yè mí

068

Nail and block the black magic of seducing phantasms of both sexes.

Ḍ ā ka-ḍ ā kiṁī kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

鸡啰夜弥 茶演尼. 讫唎担 毗陀夜阇. 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥
jī là yè mí chá yǎn ní.qì lì dān pí tuó yè shé chēn tuó yè mí jī là yè mí

069

Nail and block the black magic of the great beast king Rudra.

Mahā -paś upati Rudra kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

摩诃般输般怛夜 嚧陀啰 讫唎担 毗陀夜阇 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥
mó hē bō shū bō dá yè lú tuó là qì lì dān pí tuó yè shé chēn tuó yè mí jī là yè mí

070

Nail and block the black magic of Narayana.

Nā rā yaṇ ā paṃ ca mahā mudrā
kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi

那啰夜拏 讫唎担 毗陀夜阇 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥
nuó là yè ná qì lì dān pí tuó yè shé chēn tuó yè mí jī là yè mí

071

Nail and block the black magic of Garuda.

Tattva Garuḍ a sahī yā ya kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi

怛埵伽嚧荼西 讫咧担 毗陀夜阇 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥

dá duǒ qié lú chá xī qì lì dān pí tuó yè shé.chēn tuó yè mí jī là yè mí

072

Nail and block the black magic of Mahakala, Lord of Darkness.

Mahā -kā la mā ṭṛ i-gaṇ a sahī yā ya kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

摩诃迦啰 摩怛咧伽拏 讫咧担 毗陀夜阇 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥

mó hē jiā là mó dá lì qié ná qì lì dān pí tuó yè shé chēn tuó yè mí jī là yè mí

073

Nail and block the black magic of the Shaivites.

Kā pā lika kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

迦波咧迦 讫咧担 毗陀夜阇 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥

jiā bō lì jiā qì lì dān pí tuó yè shé chēn tuó yè mí jī là yè mí

074

Nail and block the black magic of the triumphant evil-doer.

Jayakarā -madhukara sarvā rtha-sā dhaka kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

阇夜羯啰 摩度羯啰 萨婆啰他娑达那 讫咧 毗陀夜阇 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥

shé yè jié là mó dù jié là sà pó là tuō suō dá nuó qì lì dān pí tuó yè shé chēn tuó yè mí jī là yè mí

075

Nail and block the black magic of the Four Weird Sisters.

Catur-Bhaginī bhraṭṛ -paṃ cama sahī yā ya kṛ tā ṃ , vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

赭咄啰 婆耆你 讫唎担 毗陀夜阇 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥
zhě duō là pó qí nǐ qì lì dān pí tuó yè shé chēn tuó yè mí jī là yè mí

076

Nail and block the black magic of Nandi-kesvara, the bull-faced chief attendant of Siva.

Bhṛ ṅ gi-riṭ ika Nandi-keś vara gaṇ apati sahī ya kṛ tā ṃ , vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

毗唎羊 讫唎知 难陀鸡沙啰 伽拏般帝 索酰夜 讫唎担 毗陀夜阇 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥
pí lī yáng qì lì zhī nán tuó jī shā là qié ná bō dì suǒ xī yè qì lì dān pí tuó yè shé chēn tuó yè mí jī là yè mí

077

Nail and block the black magic of the self-mortifying naked ones.

Nagna-ś ramaṇ a kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

那揭那 舍啰婆拏 讫唎担 毗陀夜阇 嗔陀夜 鸡啰夜弥
nuó jiē nuó shě là pó ná qì lì dān pí tuó yè shé chēn tuó yè mí jī là yè mí

078

Nail and block the black magic of arhants.

Arhanta kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

阿罗汉 讫唎担 毗陀夜阇 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥
ā luó hàn qì lì dān pí tuó yè shé.chēn tuó yè mí jī là yè mí

079

Nail and block the black magic of those free of attachments.

Vī ta-rā ga kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

毗多啰伽 讫唎担 毗陀夜阇 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥
pí duō là qié.qì lì dān pí tuó yè shé.chēn tuó yè mí jī là yè mí

080

Nail and block the black magic of the Vajrapani, the diamond-grinder god.

Vajra-pā ṇ i guhyakā dhipati kṛ tā ṃ vidyā ṃ cchinda-yā mi kī la-yā mi.

跋阇啰波你 具酰夜 具酰夜 迦地般帝 讫唎担 毗陀夜阇 嗔陀夜弥 鸡啰夜弥
bá shé là bō nǐ jù xī yè jù xī yè jiā dì bō dì qì lì dān pí tuó yè shé chēn tuó yè mí jī là yè mí

PART IV

081

Save us, Lord, now in your mercy Lord, White Parasol whom we praise and implore!.

Rakṣ avana Bhagavan ida na mumuksa Bhagavan, Sitā tapatraṃ namo-stute.

啰叉罔 婆伽梵 印兔那 婆伽梵 萨怛多 般怛啰 南无粹都帝
là chā wǎng pó qié fàn yìn tù nuó mó mó xiě pó qié fàn sà dá duō bō dá là nā mó cuì dū dì

082

May the light spread like the sun on black weed, from under the White Parasol.

Asitā -nala-ā raka prabha-sphuṭ a vi-kasitā -tapatre.

阿悉多 那啰剌迦 波啰婆 悉普吒 毗迦萨怛多 钵帝唎
ā xī duō nuó là là jiā bō là pó xī pǔ zhà pí jiā sà dá duō bō dì lì

083

So, so, so the light pierces, cuts through and cleaves!.

Jvara jvara, dhaka dhaka, vi-dhaka vi-dhaka, cchinda cchinda, bhinda bhinda.

什佛啰. 什佛啰. 陀啰. 陀啰. 频陀啰. 频陀啰. 嗔陀. 嗔陀. 虎昕. 虎昕
shí fó là. shí fó là. tuó là. tuó là. pín tuó là. pín tuó là. chēn tuó. chēn tuó. hǔ xīn. hǔ xīn

084

Bang blast! bang blast! bang blast! bang blast! bang blast! - all blown away!

Phaṭ hū ṃ ! phaṭ hū ṃ ! phaṭ hū ṃ ! phaṭ hū ṃ ! phaṭ hū ṃ !
Svā hā ! Hehe phaṭ !

泮吒. 泮吒. 泮吒. 泮吒. 泮吒. 娑诃 酰酰泮
pàn zhà. pàn zhà. pàn zhà. pàn zhà. pàn zhà. suō hē xī xī pàn

085

Hail to Amogha; to Apratihata, hail!

Amoghāya phaṭ . Apratihatāya phaṭ .

阿牟迦耶泮. 阿波啰 提诃多泮
ā móu jiā yē pàn. ā bō là tí hē duō pàn

086

Hail to Varaprada; to Asuravidaraka hail!

Vara-pradāya phaṭ . Asura vidārakāya phaṭ .

婆啰波啰陀泮. 阿素啰 毗陀啰 波迦泮
pó là bō là tuó pàn. ā sù là pí tuó là bō jiā pàn

087

To all the devas: to you all hail!

Sarva deva-bhyaḥ phaṭ .

萨婆 提 鞞 弊泮
sà pó tí bǐ bì pàn

088

To all the nagas: to you all hail!

Sarva naga-bhyaḥ phaṭ .

萨婆 那伽 弊泮
sà pó nà qiē bì pàn

089

To all the yaksas: to you all hail!

Sarva yakṣa-bhyaḥ phaṭ .

萨婆 藥叉 弊泮
sà pó yao chā bì pàn

090

To Kanadeva: to you all hail!

Sarva Kanadeva-bhyaḥ phaṭ .

薩 婆 乾 闥 婆 弊 泮
sà pó qián tà pó bì pàn

091

To ghosts: begone!

Sarva pū tane-bhyaḥ phaṭ .

薩 婆 补 丹 那 弊 泮
sà pó bǔ dān nuó bì pàn

092

To phantoms: begone!

Sarva kaṭ a-pū tane-bhyaḥ phaṭ .

薩 婆 迦 吒 补 丹 那 弊 泮
sà pó jiā zhà bǔ dān nuó bì pàn

093

To all carnivorous fiends: begone!

Sarva dur-laṅ ghite-bhyaḥ phaṭ .

萨 婆 突 狼 枳 帝 弊 泮
sà pó tū láng zhǐ dì bì pàn

094

To all mis-shapen spirits: begone!

Sarva duṣ -prekṣ ite-bhyaḥ phaṭ .

萨 婆 突 涩 比 犁 讫 瑟 帝 弊 泮
sà pó tū sè bǐ lí qì sè dì bì pàn

095

To all sulphur-stenching devils: begone!

Sarva jvare-bhyaḥ phaṭ .

萨 婆 什 婆 利 弊 泮
sà pó shí pó lí bì pàn

096

To corpse-clinging spirits: begone!

Sarva apa-smā re-bhyaḥ phaṭ .

萨 婆 阿 播 悉 么 犁 弊 泮
sà pó ā bō xī mó lí bì pàn

097

To all plague-spreading spirits: begone!

Sarva ś ramaṇ e-bhyaḥ phaṭ .

萨 婆 舍 啰 婆 拏 弊 泮
sà pó shě là pó ná bì pàn

098

To those outside the faith: begone!

Sarva tirthike-bhyaḥ phaṭ .

萨 婆 地 帝 鸡 弊 泮
sà pó dì dì jī bì pàn

099

To the crazy: begone!

Sarva utmā de-bhyaḥ phaṭ .

萨 婆 怛 摩 陀 继 弊 泮
sà pó dá mó tuó jì bì pàn

100

To the penitents of extremes: begone!

Sarva vidyā achā rye-bhyaḥ phaṭ .

萨 婆 毗 陀 耶 啰 誓 遮 犁 弊 泮
sà pó pí tuó yē là shì zhē lí bì pàn

101

Hail to the holy victors spiritually accomplished!

Jayakarā madhukara sarvā rtha-sā dhake-bhyaḥ phaṭ .

阇夜羯啰 摩度羯啰 萨婆啰他娑陀
shé yè jié là mó dù jié là sà pó là tuō suō tuó jī bì pàn

102

Hail to wise abbots!

Vidyā -rā jā cā rye-bhyaḥ phaṭ .

毗 地 夜 遮 唎 弊 泮
pí dì yè zhē lī bì pàn

103

To flatterers: begone!

Catur bhaginī -bhyaḥ phaṭ .

者 都 啰 缚 耆 你 弊 泮
zhě dū là fù qí nǐ bì pàn

104

To seductive beauties;

Vajra kaumā ī kulan-dhaī

跋 阇 啰 俱 摩 唎
bá shé là jù mó lì

105

to the mighty legislators: begone!

mahā -vidyā -rā jebhyaḥ phaṭ .

毗 陀 夜 啰 誓 弊 泮
pí tuó yè là shì bì pàn

106

Hail to vanquishers of maleficent magic,

Mahā -praty-aṅ gire-bhyaḥ phaṭ .

摩诃波啰丁羊 乂耆唎弊泮
mó hē bō là dīng yáng yì qí lì bì pàn

107

to the key unlocking virtue!

vajra ś ankalā ya.

跋 阇 啰 商 羯 啰 夜
bá shé là shāng jié là yè

108

Hail to the Lord Angira!

Praty-aṅ gira-rā jā ya phaṭ .

1 波 啰 丈 耆 啰 阇 耶 泮
bō là zhàng qí là shé yē pàn

109

Hail to the Divine Mother, Mahakala!

Mahā -kā lā ya mahā -mā ṭr -gaṇ a namas-kṛ tā ya phaṭ .

摩诃迦啰夜 摩诃末怛唎迦拏 南无娑羯唎多夜泮

mó hē jiā là yè mó hē mò dá lì jiā ná nā mó suō jié lì duō yè pàn

110

Hail to Brahmâ! Hail to Rudra! Hail to Vishnu! Hail to Agni! Hail to Great Kali! Hail to Kaladandi! Hail to Kalaratri! Hail to Kapali!

Brāhmaṇ ī ye phaṭ . Raudrī ye phaṭ . Vaisnavī ye phaṭ . Agnī ye phaṭ . Mahā -kā lī ye phaṭ . Kā la-daṇ ḍ ī ye phaṭ . Kā la-rā trī ye phaṭ . Kā pā lī ye phaṭ .

勃啰诃牟尼曳泮. 唠怛唎曳泮. 毖瑟拏婢曳泮. 阿耆尼曳泮. 摩诃羯唎曳泮. 羯啰檀迟曳泮. 羯逻啰怛唎曳泮. 迦般唎曳泮

bó là hē móu ní yè pàn. lào dá lì yè pàn. bì sè ná pí yè pàn. ā qí ní yè pàn. mó hē jié lī yè pàn. jié là tán chí yè pàn. jié luó là dá lì yè pàn. jiā bō lì yè pàn

111

Hail to those at home in the cremation-grounds!

Adhi-muktaka ś maś ā na vā siñī ye phaṭ .

阿地目质多 迦尸摩舍那 婆私你曳泮

ā dì mù zhì duō. jiā shī mó shě nuó pó sī nǐ yè pàn

PART V

112

Whatever there is in my mind of violence, hatred; whatever is

Yeke-citta sattva sila mama ida na mumuksa, duṣ ṭ a-cittā , amaitra-cittā

演吉质 萨埵婆写 么么印兔那么么写 突瑟吒质多 阿末怛唎质多

yǎn jí zhì sà duǒ pó xiě mó mó yìn tù nuó mó mó xiě tū sè zhà zhì duō ā mò dá lì zhì duō

113

vitals-draining, womb-invading, strength-sapping, subtle winds dissipating, serum-polluting, brain-clouding, blood poisoning, organ-failure-making, lymph-sucking, marrow-wasting, flesh-shrinking, consciousness-clouding; wherever there is

oja-āhā rā , garbha-ā hā rā , rudhira-ā hā rā , māmsa-āhārā, majjā-āhārā, jāta-āhārā, jivita-āhārā, balya-āhārā, gandha-āhārā, puspa-āhārā, phala-āhārā, sasya-āhārā,

乌阇诃啰. 伽婆诃啰. 嚧地啰诃啰. 婆娑诃啰. 摩阇诃啰. 阇多诃啰. 视毖多诃啰. 跋略夜诃啰. 乾陀诃啰. 布史波诃啰. 颇啰诃啰. 婆写诃啰

wū shé hē là. qié pó hē là. lú dì là hē là. pó suō hē là. mó shé hē là. shé duō hē là. shì bì duō hē là. bá lüè yè hē là. qián tuó hē là. bù shǐ bō hē là. pō là hē là. pó xiě hē là

114

a sinful heart, a violent heart, an angry heart, in the face of

pā pa-cittā , duṣ ṭ a-cittā , raudra-cittā ,

般波质多. 突瑟吒质多. 唠陀啰质多

bō bō zhì duō. tū sè zhà zhì duō. lào tuó là zhì duō

115

hungry ghosts, voracious succubi, poltergeists, zombies, vampires, from planets of the evil dead, places of vacancy, houses of insanity, places of slaughter, lands razed by war, vessels of insatiable lust, the planets of Revati, Jamika, Sakuni, Mantra-nandika, Kanthapanini, sending

yakṣ a-graha, rā kṣ asa-graha, preta-graha, piś ā ca-graha, bhū ta-graha, kumbhaṇ ḍ a-graha,skanda-graha, utmā da-graha, cchā ya-graha, apa-smā ra-graha, ḍ ā ka-ḍ ā kiṁī -graha, revati-graha, jamika-graha, ś akuni-graha, mantra-nandika-graha,

药叉揭啰 诃. 啰刹娑 揭啰 诃. 闭篱多 揭啰 诃. 毗舍遮 揭啰 诃. 部多揭啰 诃. 鸠盘茶 揭啰诃. 悉乾陀揭啰诃. 乌怛摩陀 揭啰诃. 车夜 揭啰诃. 阿播萨摩啰 揭啰诃. 宅祛革 茶耆尼 揭啰诃 唎佛帝 揭啰诃. 阇弥迦 揭啰诃. 舍俱尼 揭啰诃. 姥陀啰难地迦 揭啰诃. 乾度波尼 揭啰诃

yào chā jiē là hē. là chà suō jiē là hē. bì lí duō jiē là hē. pí shě zhē jiē là hē. bù duō jiē là hē. jiū pán cha jiē là hē. xī qián tuó jiē là hē. wū dá mó tuó jiē là hē. chē yè jiē là hē. ā bō sà mó là jiē là hē. zhái qū gé chá qí ní jiē là hē. lì fó dì jiē là hē. shé mí jiā jiē là hē. shě jù ní jiē là hē. lǎo tuó là nán dì

jiā jiē là hē. qián dù bō ní jiē là hē

116

heat-stroke, hot flushes, fever,

jvarāh, ekā hikā h, traitiyakāh,

什伐啰. 堙迦酰迦. 坠帝药迦
shí fá là. yīn jiā xī jiā. zhuì dì yào jiā

117

dementia, delirium,

nitya-jvara, vishama-jvara,

尼提什伐啰. 毖钐摩 什伐啰
ní tí shí fá là. bì shān mó shí fá là

118

malaria, influenza,

paittika, slaishmika,

薄底迦. 室隶瑟密迦
bù dǐ jiā. shì lì sè mì jiā

119

sun-burn,

sarva-jvarāh,

萨婆什伐啰
sà pó shí fá là

120

ear disease, nose disease, heart failure,

akṣ i-rogaṃ , mukha-rogaṃ , hṛ da-rogaṃ ,

阿绮嚧钳. 目佉嚧钳. 羯唎突嚧钳
ā qǐ lú qián mù qié lú qián jié lì tū lú qián

121

chest pain,

ghrana-grahaṃ ,

揭啰诃 羯蓝
jiē là hē jiē lán

122

sore throat, tooth ache, heart burn, joint pain, rib pain, back pain, stomach ache, waist pain, bladder pain, calf pain, finger-nail pain, hand pain, foot pain, every joint pain,

karnṇ a-ś ū laṃ , danta-ś ū laṃ , hṛ daya-ś ū laṃ , marma-ś ū laṃ , pā rś va-ś ū laṃ , pṛ ṣ ṭ ha-ś ū laṃ , udara-ś ū laṃ , kaṇ ṭ ī - ś ū laṃ , vasti-ś ū laṃ , ū ru- ś ū laṃ , jā ṅ gha-ś ū laṃ , hasta-ś ū laṃ , pā da-ś ū laṃ , sarva ā ṅ ga-pratyaṅ ga-ś ū laṃ ,

羯拏输蓝. 惮多输蓝. 迄唎夜输蓝. 末么输蓝. 跋唎室婆输蓝. 毖栗瑟吒输蓝. 乌陀啰输蓝. 羯知输蓝. 跋悉帝输蓝. 邬嚧输蓝. 常伽输蓝. 喝悉多输蓝. 跋陀输蓝. 娑房盎伽 般啰丈伽输蓝

jié ná shū lán. dàn duō shū lán. qì lì yè shū lán. mò mò shū lán. bá lì shì pó shū lán. bì lì sè zhà shū lán. wū tuó là shū lán. jié zhī shū lán. bá xī dì shū lán. wū lú shū lán. cháng qié shū lán. hē xī duō shū lán. bá tuó shū lán. suō fáng yàng qiébō là zhàng qié shū lán

123

fever caused by the unquiet dead, chill-bringing zombies, phantasms provoking lust,

bhū ta- vetā ḍ a- ḍ ā kiṁī jvarāh,

部多毖哆茶 茶耆尼 什婆啰
bù duō bì duò chá chá qí ní shí pó là

124

skin disease, itches, shingles, inflamed genitalia,

dadrū, kā ṇ ḍ ūh, kiṭ ibha luta, vaisarpa lohā -liṅ ga,

陀突嚧迦 建咄嚧吉知 婆路多毗 萨般嚧诃凌伽
tuó tū lú jiā jiàn duō lú jí bzhī pó lù duō pí sà bō lú hē líng qié

125

war, black magic, fire, tsunami, sudden death, wild beast -

ś ū ṣ atra sam-gara, viś a-yoga,
agni udaka, māra vaira kā ntā ra, akā laṃ -mṛ tyu, tarakṣ a mṛ ga,

毗沙喻迦 阿耆尼 乌陀迦 末啰鞞啰建跢啰 阿迦啰密唎咄 怛敛部迦 地栗剌吒
pí shā yù jiā ā qí ní wū tuó jiā mò là pí là jiàn duò là ā jiā là mì lì duō dá liǎn bù jiā dì lì là zhà

126

this Great Puissant Corona,

Mahā -Vjroṣ ṇ ī ṣ aṃ ,

摩诃跋阇嚧瑟尼钐
mó hē bá shé lú sè ní shān

127

Great Defender,

Mahā Praty-angiraṃ

摩诃般赖丈耆蓝
mó hē bō lài zhàng qí lán

128

in a wide compass

yā vat dvā -daś a yojanā

夜波突陀 舍喻阇那
yè bō tū tuó shě yù shé nuó

129

I shall mark out

abhyantareṇ a

辫怛篱拏
biàn dá lí ná

130

a circle of protection, a refuge, a steadfast boundary.

sī mā -bandhaṃ karomi, diś ā -bandhaṃ karomi, pā ra-vidyā -bandhaṃ karomi,

毗陀耶 盘昙迦嚧弥. 帝殊 盘昙迦嚧弥. 般啰毘陀 盘昙迦嚧弥
pí tuó yē pán tán jiā lú mí. dì shū pán tán jiā lú mí. bō là pí tuó pán tán jiā lú mí

131

Like so: Om!

Tadyathā : Oṃ

哆侄他 唵
duò zhí tuō ǎn

132

Brightness overcomes gloom.

Anale viś ade.

阿那篱 毗舍提
ā nuó lí pí shě tí

133

The Vajra makes my passage.

Para vajradhara.

鞞啰跋阇啰陀唎
pí là bá shé là tuó lì

134

I am secured.

bandha, bandhani.

盘陀盘陀你
pán tuó pán tuó nǐ

135

All hail mighty one, Vajrapani!

Vī ra Vajra-pā ṇ i phaṭ !

跋阇啰 谤尼泮
bá shé là bàng ní pàn

136

The thunder speaks through him: so it shall be!

Hū ṃ trū ṃ phaṭ ! Svā hā .

虎昕都嚧瓮泮 莎婆诃
hǔ xīn dū lú yin pàn suō pó hē

CODA

Namaḥ sarva Tathāgatāya Sugatā ya arhate Samyak-Saṃ buddhā ya. Siddhyantu mantra-pada. Svāhā.

Give praise to the Perfect One, the Immanent One, the perfected student, the perfectly Self-Awakened One! May these words of invocation be successful. So mote it be!